

**КАЗАНСКИЙ ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ**

**КАЗАНСКАЯ НАУКА**

**№11 2012**

**Казань - 2012**

**УДК 08**  
**ББК 72**  
**К4 94**

**К4 94** Казанская наука. №11 2012г. – Казань: Изд-во Казанский Издательский Дом, 2012. – 372.

**ISSN 2078-9955 (print)**  
**ISSN 2078-9963 (online)**

Журнал зарегистрирован в Управлении Федеральной службы по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций ПИ № ФС77-46452.

Журнал размещен в открытом бесплатном доступе на сайте [www.kazanscience.ru](http://www.kazanscience.ru).

Журнал включен ВАК РФ в перечень научных журналов, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук.

*Главный редактор А.Р. Шагимуллин*

Редакционная коллегия

*С.В. Барабанова – д.ю.н., проф.; Л.А. Бурганова – д.соц.н, проф.;*  
*Р.И. Зинурова – д.соц.н., проф.; А.А. Иванов – д.и.н., проф.; В.В. Кондратьев – д.п.н., проф.;*  
*Ю.М. Кудрявцев – д.п.н., проф.; Г.П. Меньчиков – д.филос.н., проф.;*  
*Г.Ф. Мингалеев – д.э.н., проф.; А.Л. Салагаев – д.соц.н., проф.;*  
*Р.Р. Хуснуллина – д.фил.н., проф.; Ю.А. Цагарелли – д.псих.н., проф.;*  
*Р.С. Цейтлин – д.и.н., проф.; Л.М. Яо – д.соц.н., проф.*

В журнале отражены материалы по теории и практике направлений науки, наиболее интенсивно развивающихся в настоящее время. Представлены труды ученых и специалистов вузов, институтов РАН, организаций, учреждений и предприятий, представителей органов власти.

Материалы журнала будут полезны преподавателям, научным работникам, специалистам научных предприятий, организаций и учреждений, а также аспирантам, магистрантам и студентам.

**УДК 08**  
**ББК 72**

**ISSN 2078-9955 (print)**  
**ISSN 2078-9963 (online)**

© Казанский Издательский Дом, 2012 г.

10.02.02

**З.А. Мухаева к.филол.н.**

Пермский национальный исследовательский политехнический университет,  
Лысьвенский филиал,  
Пермский край, Лысьва, muhaeva@lf.pstu.ru

### **ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛИЧНЫХ ИМЕН РУССКОГО И ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ У ТАТАР ПЕРМСКОГО КРАЯ**

*В данной статье дается историко-этимологическая характеристика антропонимики татар Пермского края. Проводится анализ татарских личных имен русского и западноевропейского происхождения. Рассматривается вопрос, как объективные условия развития общества приводят к возникновению в языке интернационализации антропонимической лексики.*

Ключевые слова: *антропонимика, этимология, ономастика, апеллятивная лексика, семантика, топонимика, словарный запас языка, татарский язык.*

Среди актуальных проблем современной тюркологии важное место занимает изучение собственных имен. В современном состоянии ономастики наименьшей изученностью характеризуется тюркская антропонимика.

Сохраненные для науки, антропонимы могут рассказать о многом, если они своевременно и бережно записаны, и верно расшифрованы, так как каждое имя – это слово, которое развивается по законам языка. Лысьвенские татары Пермского края составляют часть этнографической группы татарского народа, называемой в исторической литературе пермскими татарами. До сих пор антропонимическая система пермских татар, тем более вопросы татарских личных имен русского и западноевропейского происхождения не были предметом специального исследования.

В своей работе мы попытались дать историко-этимологическую характеристику татарских личных имен русского и западноевропейского происхождения; выявить основные семантические группы заимствованных имен, предварительно выделив в этимологическом плане группу имен собственно русского и личных имен западноевропейского происхождения (английских, французских, немецких, итальянских);

В первой части освещается историко-этимологическая характеристика и генезис татарских личных имен русского и западноевропейского происхождения. Во второй части работы выявлены семантические группы заимствованных личных имен.

#### **I Историко-этимологическая характеристика и генезис личных имен русского и западноевропейского происхождения.**

Связь двух великих народов уходит корнями в глубь веков. Велика роль русского языка в обогащении и расширении словарного состава татарского литературного языка. Из русского языка наряду с апеллятивной лексикой заимствуется и ономастическая, в частности, антропонимическая – личные имена русского и западноевропейского происхождения. Заимствованные личные имена все большей популярностью пользуются и у татар [1, с. 218].

Из всех новых имен, заимствованных из русского языка, выделяются две основные группы: 1) личные имена собственно русского происхождения; 2) личные имена западноевропейского происхождения, заимствованные через русский язык.

В числе новых имен, заимствованных из русского языка в последнее время, большое место в татарской антропонимической системе занимают личные имена русского происхождения.

Личные имена русского происхождения в генетическом плане являются латинскими и греческими. Исходя из этого, при рассмотрении этимологии данных имен было выделено соответственно две группы: 1) русские личные имена латинского происхождения; 2) русские личные имена греческого происхождения.

**1.1 Личные имена латинского происхождения.** Для рассмотрения имен латинского происхождения нами были выбраны наиболее часто употребляемые в нашем районе имена: Максим, Валя, Роман, Лилия, Люция, Марина, Регина, Рита, Роза, Ренат, Руфина.

Большой популярностью среди татарского населения Лысьвенского района пользуется женское имя Лилия. Имя этимологически перекликается со многими тюркскими именами, в частности, с именами с компонентом «гел» - цветок. С латинского (*lilium* – белокурая, белая, лилия) цветок. Лиля – производная форма, а уменьшительная – Лилиана. Имя Ренат (Ринат) также распространено у татар. Значение имени Ренат – «возродившийся».

**1.2 Личные имена греческого происхождения.** Среди татарских имен греческого происхождения мы называем такие, как Лия, Ира, Аля.

В последние десятилетия среди татар применяются имена Арсен, Артем, Денис, Родион, Тимур, Раиса, Фаина. Денис – «свет», «вдохновенный свыше». Имя Дионис было вторым именем бога вина, поэтического вдохновителя театрального искусства Вакха («весельчак»). Происхождение имени Родион предполагается от греческого слова *rodon* – «роза».

## **2. Татарские личные имена западноевропейского происхождения**

Широкое распространение среди татарского населения получили личные имена западноевропейского происхождения (в основном, английские, французские, немецкие, итальянские, испанские имена). Следует отметить, что проникновение их в татарский язык происходит не из самих западных языков, а через язык – посредник, которым является русский.

### **2.1. Татарские личные имена английского происхождения**

К наиболее распространенным у татар личным именам английского происхождения относятся: Альфред, Артур, Алиса, Роберт, Эдуард, Эмиль, Эрик, Альмира, Диана, Флера, Клара и т. д. Эмиль – *Emil* имя заимствовано из немецкого в английский – латинского происхождения. Означает – «ревностный, усердный».

### **2.2. Татарские личные имена французского происхождения.**

Ученые, которые занимаются вопросами заимствования из романских языков в русский язык, считают, что наибольшей известностью в ученой среде и у писателей пользуется французский язык после латыни [7, с. 15]. Сильное подражание французскому языку началось при Екатерине: на нем писали, читали, воспитывались. В этой связи характерно было в данный период пренебрежительное отношение к родному языку. Увлечение как французским языком, так и культурой было особенно сильно после 1812 года: среди заимствованных слов значительную группу составляли имена мод, всяких безделушек, предметов роскоши, кухни и т. д. [7, с. 91].

Естественно, что вместе с апеллятивной лексикой заимствуется и антропонимическая. Заимствованию французских личных имен во многом способствовали французские исторические личности, которыми богаты страницы истории Франции, произведения французских писателей и поэтов и т. д. Марат – имя созвучное с арабским Мурад, пользуется популярностью в чисто татарских семьях (по фамилии вождя французской буржуазной революции 1747г. Жан-Поля Марата). Марсель – название южного порта во Франции. Луиза – имя распространено по имени героини Парижской Коммуны Луизы Мишель, означает «горячий, жаркий», «битва».

**2.3. Татарские личные имена немецкого происхождения.** Это имена, образованные из фамилий основоположников марксизма–ленинизма: Маркс, Энгельс. Согласно источникам можно утверждать, что имя Энгельс, адаптируясь в татарском языке в соответствии с его законами, получает второе рождение в следующих формах: Энгель, Ингель, Ингиль.

**2.4. Татарские личные имена итальянского происхождения.** Материалы нашего исследования показывают, что из имен итальянского происхождения самым популярным у

наших татар является имя Рафаэль. Итальянское имя Рафаэлло в русском языке приняло традиционную форму Рафаэль (с ударением на последнем слоге) [9, с. 96].

## **II. Семантические группы татарских личных имен русского и западноевропейского происхождения**

Известно, что имена собственные имеют лексическое значение. Исходя из анализов изученных источников, мы можем выделить две основные группы личных имен, заимствованных из русского языка и имен западноевропейского происхождения. Самая большая первая группа – имена-посвящения. Это «памятные, связывающие носителя имени с обозначаемым в его имени другим человеком» [6, с. 101].

**Имена-посвящения.** Данная группа включает большое число имен, посвященных основоположникам марксизма-ленинизма. Нами найдены и исследованы личные имена, посвященных В.И.Ленину (полная форма имени – Владимир и имена, составленные из сокращенных инициалов), а именно:

Виль (Вил) – Владимир Ильич Ленин; Вильдан – Виль + тюркский компонент «дан» - слава; Владлен, Владилен.. Также анализы позволяют выделить в отдельную подгруппу имена, посвященные Марксу и Энгельсу: Маркс, Энгельс, Фрид, Фрида, Энгель, Ингель, Ингиль.

### **Имена, образованные от топонимов, от названий драгоценных камней.**

1. Название драгоценных камней: Алмаз, Алтын.
2. Имена, образованные от топонимов: Амур, Лена, Урал, Рим, Марсель, Риф и т.д.

### **Заключение**

В своем развитии национальные языки не остаются неподвижными и замкнутыми. На всех этапах развития лексика татарского языка пополнялась за счет заимствованных слов [8, с. 35].

Пополнение антропонимической системы татарского языка, так же как и пополнение его словарного состава, происходило в связи с изменениями социального строя, с развитием производства, благодаря совместной жизни русского и татарского народов, в результате развития культуры, науки и т.д. [4, с. 35].

Таким образом, исходя из выше сказанного следует, что, благодаря заимствованию новых личных имен из русского языка татарская антропонимическая система расширила и обогатила репертуар татарских личных имен новыми именами русского и западноевропейского происхождения. В то же время следует отметить, что татарский язык, его антропонимическая система, несмотря на всеохватывающий процесс заимствований, сохранил свою основу - костяк именника (собственно татарские личные имена).

## **Список литературы**

1. Ахунзянов Э.М. Русские заимствования в татарском языке. – Казань, изд-во Казан. ун-та, 1968. -218 с.
2. Бондалетов В.Д. Русская ономастика. – М.: Просвещение, 1983. – 224 с.
3. Булаховский Л.А. Русский литературный язык первой половины XIX века. – Изд-во Киев. ун – та, 1957. - 492 с.
4. Галиуллина Г.Р. Татарские личные имена в контексте лингвокультурных традиций. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2008. – 352 с.
6. Никонов В.А. Русская адаптация иноязычных личных имен. // Ономастика. – М.: Наука, 1969. – ... с.
7. Огиенко И.И. Иноземные элементы в русском языке. – Киев, 1915. – 136 с.
8. Саттаров Г.Ф. Этнолингвистические пласты татарского именника // Структура и история татарского языка. Казань, Изд-во. Казан. ун-та, 1982. – 78 с.
9. Суперанская А.В. Ударение в заимствованных словах в современном русском языке. М.: Наука, 1966.- 359 с.